

深圳市公共服务领域英文译写规范  
文体旅游

# 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第4部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

——第 1 部分：通则；

——第 2 部分：城市交通；

——第 3 部分：站场口岸。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市文化广电旅游体育局、深圳市城市管理和综合执法局组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

# 引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第4部分《文体旅游》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——旅游景区》《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——体育设施》《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——文化娱乐》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第 4 部分 文体旅游

### 1 范围

本文件规定了文体旅游公共场所英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求。

本部分适用于深圳市文体旅游公共场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB 17733 地名 标志

GB/T 30240.3 公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游

GB/T 30240.4 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐

GB/T 30240.4 公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

#### 旅游景区景点 Tourist Areas and Scenic Spots

具有参观游览、休闲度假、康乐健身等功能，具备相应旅游服务设施并提供相应旅游服务，有统一的经营管理机构明确的地域范围的独立管理区。

注：旅游景区景点包括风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点；但不包括文博馆（院）、展览馆。

#### 3.2

#### 文化场馆 Cultural Venue

向公众开放，具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注：文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

### 3.3

#### 娱乐场所 Entertainment Venue

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注：娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

### 3.4

#### 体育馆 Gymnasium

室内的体育比赛或运动、健身场所。

### 3.5

#### 体育场 Stadium

户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

### 3.6

#### 体育中心 Sports Center

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

## 4 译写要求和方法

### 4.1 译写要求

4.1.1 文体旅游公共场所中文标识如在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照 GB/T 10001.1 的规定使用相关图形符号。使用国际通用的图形符号或图形标志的，可不提供英文译写。

4.1.2 文体旅游公共场所中文标识使用英文译写的，英文单词大小写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的规定；对于地名使用汉语拼音标注的，拼写应符合 GB/T 16159 的规定和深圳市语言文字主管部门的规定。

4.1.3 文体旅游公共场所中文标识含有的地名信息应按照《地名管理条例》规定执行。

### 4.2 译写方法

#### 4.2.1 场所名称

#### 4.2.1.1 旅游景区景点名称

4.2.1.1.1 山、河、湖等地名应当使用汉语拼音拼写。对外服务中需要用英文予以解释的，“山”一般用 Mountain 或 Hill 解释，如：梧桐山译作 Wutong Mountain。已经习惯使用 Mount 的可沿用。山脉译作 Mountains，较小的山、岭、峰译作 Hill。河译作 River，湖译作 Lake。

4.2.1.1.2 寺、庙、堂应区分不同的情况，采用不同的译法。佛教的寺译作 Temple，如：弘法寺 Hongfa Temple。道教的宫、观译作 Daoist Temple。在特指某一宫、观时，Daoist 也可以省略，如：天后宫 Tianhou Temple。文庙译作 Confucian Temple。清真寺译作 Mosque。教堂译作 Church。

4.2.1.1.3 塔应区分不同的情况，采用不同的译法：佛塔译作 Pagoda；其他的塔译作 Tower，如广播电视塔译作 Radio and TV Tower。

4.2.1.1.4 亭、台、楼、阁、榭、廊等与专名一起使用汉语拼音拼写。根据对外服务的需要，可以后加英文予以解释，亭、阁译作 Pavilion，楼译作 Tower，台译作 Terrace 或 Platform。

4.2.1.1.5 牌楼或牌坊译作 Memorial Archway。

4.2.1.1.6 公园一般译作 Park。森林公园译作 Forest Park，湿地公园译作 Wetland Park，地质公园译作 Geopark 或 Geological Park。

4.2.1.1.7 带有专名的公园，专名应使用汉语拼音拼写，后加 Park，如：梅林公园 Meilin Park。当中文名称内含有山、湖、湾等地理实体名称时，可按文中顺序将地理实体名称译成英文。如：阳台山森林公园 Yangtai Mountain Forest Park，深圳湾公园 Shenzhen Bay Park。对于已有约定俗成英文译名的公园可沿用。

4.2.1.1.8 植物园译作 Botanical Garden，如：仙湖植物园 Fairy Lake Botanical Garden。动物园译作 Zoo，野生动物园译作 Wildlife Park 或 Safari Park。如：深圳野生动物园译作 Shenzhen Safari Park。

4.2.1.1.9 主题公园可根据主题内容采用相应译法。游乐园、游乐场译作 Amusement Park，海洋公园译作 Ocean Park。

4.2.1.1.10 纪念性公园应根据其性质采用相应译法。陵园译作 Cemetery 或 Memorial Park，烈士陵园译作 Martyrs Cemetery 或 Martyrs Memorial Park，如：深圳革命烈士陵园译作 Shenzhen Revolutionary Martyrs Cemetery。

4.2.1.1.11 公园、景区内的开放式广场一般译作 Square，商业综合体、地产项目配套的广场一般译作 Plaza。带有专名的广场，专名可使用汉语拼音拼写，后加英文通名，如：深圳湾文化广场 Shenzhen Bay Culture Square。

4.2.1.1.12 其他旅游景区景点名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 A。

#### 4.2.1.2 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.2.1.2.1 博物馆、科技馆、纪念馆等均译作 Museum，如：深圳博物馆 Shenzhen Museum，深圳科学技术馆 Shenzhen Science & Technology Museum。纪念馆也可译作 Memorial Hall，如：中国文化名人大营救纪念馆 Memorial Hall of Chinese Cultural Figures Rescue。文史馆译作 Culture and History Research Institute，如：深圳市政协文史馆 Shenzhen CPPCC Culture and History Research Institute。文化博物馆译作 Cultural Museum 或 Heritage Museum，具体文化类别的博物馆可译作 Museum of+文化类别名称，如：茶文化博物馆译作 Museum of Tea Culture，客家文化博物馆译作 Museum of Hakka Culture。民俗（文化）馆译作 Folk Museum 或 Museum of Folk Culture。

4.2.1.2.2 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊直接译作 Gallery。

4.2.1.2.3 文化馆或文化中心译作 Cultural Center，如：深圳市文化馆 Shenzhen Cultural Center。社区文化（活动）中心译作 Community Cultural Center。社区老年活动中心译作 Community Center for Seniors。农村的文化（大）礼堂译作 Cultural Auditorium。文化驿站译作 Community Cultural Center。

4.2.1.2.4 宫、院作为文旅娱乐场所的时候，可译作 Palace，文化宫的“宫”可以沿用 Palace，青（少）年宫译作 Youth (Children's) Palace，如：深圳市少年宫 Shenzhen Children's Palace。

4.2.1.2.5 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆应按实际功能区分，采用不同译法。侧重文物档案等永久藏品展示、具有研究功能的展览馆可译作 Museum，侧重复制品和多媒体展示、用于临时性或主题性展览的展览馆、陈列馆、展览中心可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

4.2.1.2.6 会展中心译作 Convention & Exhibition Center，如深圳国际会展中心 Shenzhen World Exhibition & Convention Center。博览中心译作 Expo Center。

4.2.1.2.7 文化保护单位可译作 Cultural Heritage Site。馆、殿、堂可译作 Hall。

4.2.1.2.8 故居译作 Former Residence，如陈郁故居译作 Former Residence of Chen Yu。

4.2.1.2.9 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。“影城”一般也译作 Cinema，特殊情况如规模特别大，或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.2.1.2.10 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theater。音乐厅译作 Concert Hall

4.2.1.2.11 其他娱乐场所可统一译作 Entertainment Venue。

4.2.1.2.12 其他文化场馆和娱乐场所名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 B。

### 4.2.1.3 体育场馆名称

4.2.1.3.1 体育馆一般译作 Gymnasium。

4.2.1.3.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法。包括观众席在内的整个体育场译作 Stadium；面积较大、可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地译作 Field，足球、橄榄球等专用场地还可以用 Pitch；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地译作 Court；可用于举重、摔跤、柔道等比赛的场地译作 Arena 或 Hall；Venue 用于泛指举办大型赛事或活动的场所。

4.2.1.3.3 体育馆副馆和体育场副场应根据其与主场馆的空间关系、功能定位、运动类型和场地属性采用不同译法。独立于主体育馆的附属建筑译作 Gymnasium Annex，主体育馆内的次级功能区或非独立辅助场馆译作 Auxiliary Gymnasium；作为主体育场辅助设施的综合性体育场副场译作 Auxiliary Stadium，也可译作 Auxiliary Field（室外草地场）；独立设置的训练或热身场地译作 Training Field 或 Practice Field（室外草地场），也可译作 Training Gymnasium 或 Training Hall（室内）；面积较小的篮球、网球、羽毛球等项目辅助场地译作 Secondary Court；侧重训练功能的辅助场地可译作 Practice Court。

4.2.1.3.4 体育中心应区分其不同的规模采用不同的译法。大型体育中心译作 Sports Complex；中小型体育中心译作 Sports Center；社区体育活动场所可译作 Community Sports Center 或 Community Sports Ground。

4.2.1.3.5 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛训练的大型室内游泳场馆译作 Natatorium 或 Aquatics Center；一般的游泳池译作 Swimming Pool 或 Indoor Swimming Pool；用于赛艇、皮划艇等水上项目的可译作 Water Sports Center。

4.2.1.3.6 滑冰场所根据功能和形态不同采用以下译法：普通滑冰场译作 Skating Rink；综合型滑冰中心译作 Skating Center；速滑馆（含椭圆形赛道）译作 Speed Skating Oval。仅含滑雪道的简易滑雪场译作 Ski Field，可用于国际赛事及旅游度假的综合性滑雪场译作 Ski Resort。

4.2.1.3.7 大众健身场所应区分其不同的类型采用不同的译法。全民健身中心译作 Fitness Center；社区健身场地译作 Community Fitness Ground；健身步道译作 Fitness Trail；体育公园译作 Sports Park；健身广场译作 Fitness Square。

4.2.1.3.8 其他体育场馆名称的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的各项要求。具体参见附录 C。

## 4.2.2 服务信息

### 4.2.2.1 旅游服务信息

4.2.2.1.1 在各类名称中，“旅游”一词置于名词之前作修饰语的，译作 Tourist，如：旅游区、旅游景区译作 Tourist Area 或 Tourist Attraction；旅游城市译作 Tourist City。当“旅游”一词受前置词语修饰，表示特定类型的旅游活动或形式时，译作 Tourism，如：乡村旅游 Rural Tourism，红色旅游 Revolutionary Heritage Tourism。游客中心译作 Visitor Center。

4.2.2.1.2 旅游服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体译法参见附录 D。

#### 4.2.2.2 文化娱乐服务信息

4.2.2.2.1 文物一般译作 Cultural Relic，专指古董时也可译作 Antique。文物复制品译作 Replica，模型译作 Model，根据展出的复制品和模型数量选择使用单复数。

4.2.2.2.2 文物的级别可采用“序数词+Grade”的方法译写，也可采用“Grade+基数词”的方法译写，如一级文物可译作 First Grade Cultural Relic，或可译作 Grade One Cultural Relic。

4.2.2.2.3 朝代名使用汉语拼音标注，但朝代名中包含的方位词应译成英文，如：汉朝译作 Han Dynasty，西汉译作 Western Han Dynasty。首次出现时括注公元起止年代，如：汉朝译作 Han Dynasty (202 BC-220 AD)。远古时代译作 Age，如：新石器时代 Neolithic Age。

4.2.2.2.4 电影放映厅译作 Theater 或 Screen，不同的放映厅用“Theater+阿拉伯数字”或“Screen+阿拉伯数字”的方式进行译写，如1号放映厅译作 Theater 1 或 Screen 1。

4.2.2.2.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+Floor”的方法译写，如：一层 First Floor，通常用缩略语 F1。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls (正厅)、Mezzanine (楼厅)、Balcony (像阳台一样的包厢)、Box (一间间隔开的包厢)的，可沿用。

4.2.2.2.6 在剧场中，一般情况下表示功能的区域译作 Area，如：贵宾区译作 VIP Area；特殊情况时，表示座位的区域译作 Seat，如：东台单号区译作 East Platform Odd Number Seats。座位可连排译作 Row，座译作 Seat，如：3排5座译作 Row 5, Seat 3。

4.2.2.2.7 其他文化娱乐服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体参见附录 E。

#### 4.2.2.3 体育服务信息

4.2.2.3.1 体育场馆设施涉及专门的体育和电视转播专业词汇的，应符合国际通用的表述方法。如：在奥运场馆中，主体育场译作 Main Stadium；主新闻中心译作 Main Press Center，如果需要强调新闻发布及转播技术等综合功能，可使用 International Broadcast Center，缩略语为 IBC；运营区或场馆工作区译作 Back of House，通常用缩略语 BOH，通行区或场馆公众区译作 Front of House，通常用缩略语 FOH。

体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如一号门译作 Gate 1；以方位词命名的入场门用“方位词+Gate”的方式译写，如东门译作 East Gate。

4.2.2.3.2 体育场馆的看台应区分不同情况采用不同译法：以方位词命名的看台用“方位词+Stand”的方式译写，如东看台译作 East Stand；以层级命名的看台用“层级词+Tier”的方式译写，如上层看台译作 Upper Tier。组合表达时按“方位+Stand+层级+Tier”的顺序，如北看台上层译作 North Stand Upper Tier。

4.2.2.3.3 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区用“Zone+阿拉伯数字”或“Section+阿拉伯数字”的方式译写，如一区译作 Zone 1 或 Section 1；以方位词命名的分区用“方位词+Section”的方式译写，如东区译作 East Section。

4.2.2.3.4 体育服务信息的译写应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分的各项要求。具体译法参见附录 F。

#### 4.2.2.4 体育运动项目和比赛名称

- 4.2.2.4.1 体育运动项目名称的译写应符合国际体育组织的相关规定。如：竞技体操译作 Artistic Gymnastics，艺术体操译作 Rhythmic Gymnastics；速度滑冰译作 Speed Skating，花样滑冰译作 Figure Skating；跳台滑雪译作 Ski Jumping，越野滑雪译作 Cross-Country Skiing。
- 4.2.2.4.2 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法。包含多个项目比赛的综合性运动会译作 Games 或 Sports Games；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等译作 Tournament 或 Championship；一个单位内部举行的多项目综合性运动会译作 Sports Meet。
- 4.2.2.4.3 体育运动项目和比赛名称的具体译法参见附录 F。

### 4.2.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分的要求。如中心可在 Center 或 Centre 中任选一种译法；剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等可在 Theater（美式英语）或 Theatre（英式英语）中任选一种译法，但在同一场所内应保持统一。

### 4.2.4 语法和格式

#### 4.2.4.1 人称、时态、单复数

- 4.2.4.1.1 可数名词用在指示处所的标志里一般用复数形式，如：学生票购票窗口 Student Tickets，观光车乘坐点 Sightseeing Buses，油画柜台 Oil Paintings，当场票购票窗口 Rush Tickets；用在指示实物的标志里一般用单数形式，如：学生票 Student Ticket，观光车 Sightseeing Bus，油画 Oil Painting，当场票 Rush Ticket。
- 4.2.4.1.2 泛指整个游览设施的名称不用复数，如：缆车 Cable Car，滑雪场缆车 Ski Lift。
- 4.2.4.1.3 其他单复数用法，以及英文人称、时态和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分 5.4 的相关要求。

#### 4.2.4.2 冠词和介词

文体旅游公共场所中文标识上的英译文中尽量不使用冠词，少使用介词，如儿童乐园译作 Children's Playground，紧急出口译作 Emergency Exit，但有些约定俗成的说法和固定用法例外，如园区指引标识：往主广场 To Main Square。

#### 4.2.4.3 独词

独词标识的英文书写形式依国际惯例全部大写，如出口的英文书写作 EXIT，入口的英文书写作 ENTRANCE。

### 4.2.5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第 1 部分第 6 章的要求。

附录 A  
(资料性)  
旅游景区景点名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.6 给出了旅游景区景点名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 自然景观类名称

自然景观类名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 通用类自然景观名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	景观	Landscape 或 Scenery
2	海滩	Beach
3	江；河	River
4	溪	Creek 或 Stream
5	潭；池	Pond〔已习惯使用 Lake 的除外〕
6	湖；泊	Lake
7	瀑布	Falls 或 Waterfall
8	森林；林地	Forest 或 Woods
9	湿地	Wetland
10	山谷	Valley
11	山洞	Cave
12	山	Mountain 或 Hill〔已经习惯使用 Mount 的除外〕
13	峰	Peak 或 Mountain Peak
14	山脉	Mountains 或 Mountain Range
15	温泉	Hot Spring
16	茶园	Tea Garden
17	盆景园	Miniature Landscape Garden 或 Potted Landscape Garden

A.3 风景园林类名称

风景园林类名称英文译法示例见表 A.2。

表A.2 通用类风景园林名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	风景名胜；风景名胜区；旅游景区	Tourist Attraction〔泛指多处景点时用 Tourist Attractions〕
2	景区	Scenic Area

3	景点	Scenic Spot
4	自然保护区	Nature Reserve
5	国家级景区	National Level Tourist Attraction
6	国家森林公园	National Forest Park
7	园；庭；苑	Garden
8	公园；综合公园	Park
9	城市公园	City Park 或 Urban Park
10	民俗园	Folklore Park
11	民族文化园	Ethnic Culture Park
12	地质公园	Geopark 或 Geological Park
13	湿地公园	Wetland Park
14	雕塑公园	Sculpture Park
15	森林公园	Forest Park
16	生态公园	Ecopark
17	植物园	Botanical Garden
18	历史名园	Historical Garden
19	线性公园	Linear Park
20	带状公园	Belt Park

#### A.4 人文景观类名称

人文景观类名称英文译法示例见表 A.3。

表A.3 人文景观类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	宫（皇宫）；殿	Palace
2	堂；厅	Hall
3	教堂	Church 或 Cathedral
4	廊（长廊）	Corridor
5	陵；墓	Tomb 或 Mausoleum
6	陵园；墓园	Cemetery
7	庙；寺（佛寺）	Temple
8	宫；观（道观）	Daoist Temple
9	清真寺	Mosque
10	庵	Nunnery
11	祠（纪念祠和宗祠）	Memorial Temple
12	祖祠	Ancestral Temple 或 Clan Temple
13	牌坊；牌楼	Memorial Archway
14	楼；塔楼；台	Tower
15	塔	Pagoda（佛塔）；Stupa 或 Dagoba（喇嘛塔）
16	亭、阁	Pavilion
17	拱桥	Arch Bridge
18	石桥	Stone Bridge

## A.5 文化遗产类名称

文化遗产类名称英文译法示例见表 A.4。

表A.4 文化遗产类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	世界文化遗产	World Cultural Heritage (单处) 或 World Cultural Heritage Site (明确指遗址)
2	中国优秀旅游城市	Top Tourist City of China
3	全国爱国主义教育基地	Patriotism Education Base
4	名胜古迹	Scenic Spots and Historical Sites
5	国家级文化遗产单位	National Level Cultural Heritage Site
6	省级文化遗产单位	Provincial Cultural Heritage Site
7	市级文化遗产单位	City Cultural Heritage Site
8	区级文化遗产单位	District Cultural Heritage Site
9	古建筑	Ancient Building 或 Heritage Building (已列入保护项目)
10	院; 大院	Courtyard 或 Compound
11	古城	Heritage City (已列入保护项目、规模宏大的历史文化名城); Ancient Town 或 Old Town (现代城市中保留的历史街区)
12	古镇	Ancient Town 或 Old Town 或 Heritage Town (已列入保护项目)
13	旧址	Site
14	会址	Site of ___ Conference (“___”中填入具体会议名称)
15	故里	Hometown
16	故居	Former Residence
17	古桥	Ancient Bridge
18	古塔	Ancient Pagoda
19	古迹	Historical Site
20	遗址	Ruins 或 Historic Site
21	古墓	Ancient Tomb
22	石窟	Grottoes
23	石刻	Stone Inscription (文字); Stone Carving (雕刻)
24	碑记	Tablet Inscription
25	纪念馆; 纪念堂	Memorial Hall
26	公墓	Cemetery
27	烈士陵园	Martyrs Cemetery 或 Martyrs Memorial Park
28	遗址公园	Heritage Park
29	一级文物	First Grade Cultural Relic 或 Grade One Cultural Relic
30	二级文物	Second Grade Cultural Relic 或 Grade Two Cultural Relic

31	三级文物	Third Grade Cultural Relic 或 Grade Three Cultural Relic
32	不可移动文化遗产	Immovable Cultural Heritage

#### A.6 休闲度假类名称

休闲度假类名称英文译法示例见表 A.5。

表A.5 休闲度假类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	度假村	Resort
2	旅游度假区	Resort Area 或 Tourism Resort
3	动物园	Zoo
4	野生动物园	Wildlife Park 或 Safari Park
5	主题公园	Theme Park
6	海洋公园	Marine Park 或 Ocean Park
7	水上乐园	Water Park
8	水族馆；海洋馆	Aquarium
9	体育公园	Sports Park
10	游乐园	Amusement Park
11	游乐场	Playground 或 Amusement Park
12	儿童公园	Children's Park
13	儿童游乐场；儿童乐园	Children's Playground
14	宠物乐园	Pet Park
15	农家乐	Agritourism Farm
16	民族文化街	Ethnic Culture Street
17	步行街	Pedestrian Street
18	工业旅游示范点	Industrial Tourism Demonstration Site
19	农业旅游示范点	Agricultural Tourism Demonstration Site
20	特色乡村旅游点	Rural Scenic Spot
21	工农业旅游示范点	Industrial and Agricultural Tourism Demonstration Site
22	最美旅游公路	Most Beautiful Tourist Highway
23	最美旅游公路示范段	Model Section of the Most Beautiful Tourist Highway

#### A.7 深圳旅游景区景点名称

深圳旅游景区景点名称英文译法示例见表 A.6。

表A.6 深圳旅游景区景点名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(主题公园)	
1	世界之窗	Window of the World
2	欢乐谷	Happy Valley
3	锦绣中华·中国民俗文化村	Splendid China—China Folk Culture Villages
4	东部华侨城	OCT East
5	欢乐海岸	OCT Harbour

6	海上世界	Sea World
7	蛇口海上世界文化艺术中心	Sea World Culture and Arts Center
9	小梅沙海洋世界	Xiaomeisha Sea World
10	深圳野生动物园	Shenzhen Safari Park
11	华发冰雪世界	Huafa Indoor Ski Resort
12	青青世界	Evergreen Resort
13	光明农场大观园	Guangming Farm Grand View Garden
14	甘坑客家小镇	Gankeng Hakka Town
15	观澜版画村	Guanlan Printmaking Base
	<b>(海滨景区)</b>	
16	大梅沙海滨公园	Dameisha Coastal Park
17	小梅沙	Xiaomeisha Beach
18	西涌海滩	Xichong Beach
19	东涌海滩	Dongchong Beach
20	官湖海滩	Guanhu Beach
21	桔钓沙海滩	Judiaosha Beach
22	金沙湾海滨度假区	Jinshawan Resort
23	大鹏所城	Dapeng Fortress
24	较场尾	Jiaochangwei Village
25	杨梅坑	Yangmeikeng Resort
26	大鹏半岛国家地质公园	Dapeng Peninsula National Geopark
	<b>(公园绿地)</b>	
27	深圳湾公园	Shenzhen Bay Park
28	中心公园	Central Park
29	荔枝公园	Litchi Park
30	梅林公园	Meilin Park
31	洪湖公园	Honghu Lake Park
32	东湖公园	Donghu Lake Park
33	仙湖植物园	Fairy Lake Botanical Garden
34	深圳人才公园	Shenzhen Talent Park
35	大沙河生态长廊	Dashahe Ecological Corridor
36	梧桐山风景区	Wutong Mountain Scenic Area

## 附录B

(资料性)

### 文化场馆及娱乐场所名称英文译法示例

#### B.1 说明

表B.1~表B.7 给出了文化场馆及娱乐场所名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

#### B.2 博物馆类名称

博物馆类名称英文译法示例见表 B.1。

表B.1 博物馆类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	博物馆	Museum
2	历史博物馆	History Museum 或 Museum of History
3	自然博物馆	Natural History Museum 或 Museum of Natural History
4	民俗博物馆	Folk Museum
5	科技馆	Science and Technology Museum 或 Museum of Science and Technology
6	体验馆	Exploration Hall 或 Discovery Hall
7	体验中心	Exploration Center 或 Discovery Center (Center 均可换为 Zone)
8	美术馆；艺术馆	Art Gallery 或 Art Museum
9	画廊	Gallery
10	遗址博物馆	Site Museum
11	工艺美术馆	Arts and Crafts Museum
12	艺术博物馆	Art Museum
13	地质博物馆	Geological Museum
14	海洋博物馆	Museum of Oceanography (海洋科学、海洋生物标本、地质学、海洋生态等)
15	海事博物馆	Maritime Museum (航海历史、船舶、贸易、海军历史等)
16	改革开放展览馆	Reform and Opening-Up Exhibition Hall
17	当代艺术馆	Museum of Contemporary Art 或 Contemporary Art Museum
18	金融博物馆	Finance Museum
19	科学馆	Science Museum
20	科技馆	Science & Technology Museum

#### B.3 文化单位类名称

文化单位类名称英文译法示例见表 B.2。

表B.2 文化单位类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	文化馆	Cultural Center
2	社区文化馆	Community Cultural Center
3	活动中心	Activity Center
4	文化活动中心	Cultural Activity Center
5	青少年活动中心	Youth Activity Center
6	老年活动中心	Community Center for Seniors
7	少年宫	Children's Palace
8	艺术培训中心	Arts Training Center
9	艺术空间	Art Space
10	媒体中心	Media Center

#### B.4 展览馆类名称

展览馆类名称英文译法示例见表 B.3。

表B.3 展览馆类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	展览馆; 陈列馆	Museum(侧重文物档案等永久藏品展示、具有研究功能); Exhibition Center 或 Exhibition Hall (侧重复制品和多媒体展示、用于临时性或主题性展览)
2	陈列馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
3	展览中心	Exhibition Center
4	会展中心	Convention and Exhibition Center
5	城市规划 展示馆	Urban Planning Exhibition Center 或 Urban Planning Exhibition Hall
6	文化陈列 馆	Culture Exhibition Hall

#### B.5 图书馆类名称

图书馆类名称英文译法示例见表 B.4。

表B.4 图书馆类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	图书馆	Library
2	数字图书馆	Digital Library
3	少年儿童图书馆	Children's Library
4	24小时自助图书馆	24-Hour Self-Service Library

#### B.6 剧院类名称

剧院类名称英文译法示例见表 B.5。

表B.5 剧院类名称英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	剧院；剧场	Theater
2	大剧院	Grand Theatre
3	电影院	Cinema 或 Movie Theater
4	歌剧院	Opera House
5	影城	Cineplex 或 Cinema City
6	特效影视剧场	Simulation Theater
7	音乐厅	Concert Hall
8	IMAX 影院	IMAX Cinema (Cinema 可省略)
9	少年宫剧场	Children's Palace Theatre

### B.7 娱乐场所类名称

娱乐场所类名称英文译法示例见表 B.6。

表B.6 娱乐场所类名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	网咖	Internet Café或 Internet Bar
2	电子游戏厅；电子游艺厅	Video Game Center 或 Game Center
3	电竞馆	Esports Arena
4	休闲会馆；会所；俱乐部	Recreation Club 或 Club
5	KTV；歌厅	KTV 或 Karaoke Bar 或 Karaoke
6	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
7	KTV 包房	KTV Room
8	射击场	Shooting Range
9	真人 CS 场馆	Laser Tag Arena
10	密室逃脱	Escape Room
11	剧本杀馆	Mystery Game House
12	桌游吧	Board Game Café
13	VR 体验馆	VR Experience Center
14	蹦床公园	Trampoline Park
15	保龄球馆	Bowling Alley
16	台球厅	Billiards Hall
17	电玩城	Game Center 或 Amusement Arcade

### B.8 深圳文化场馆及娱乐场所名称

深圳文化场馆及娱乐场所名称英文译法示例见表 B.7。

表B.7 深圳文化场馆及娱乐场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(博物馆、科技馆、纪念馆)	
1	深圳博物馆	Shenzhen Museum
2	深圳博物馆古代艺术馆	Shenzhen Museum (Ancient Art Gallery)
3	深圳博物馆历史民俗馆	Shenzhen Museum (History and Folk Culture Gallery)
4	深圳改革开放展览馆	Shenzhen Museum of Reform and Opening-up

5	中英街历史博物馆	Zhongying Street History Museum
6	大鹏新区博物馆（前身为大鹏古城博物馆）	Dapeng Fortress Museum
7	深圳古生物博物馆	Shenzhen Museum of Paleontology
8	深圳科学技术馆	Shenzhen Science & Technology Museum
9	大鹏半岛国家地质公园博物馆	Dapeng Peninsula National Geopark Museum
10	深圳海洋博物馆（规划中）	Shenzhen Marine Museum (Planned)
11	招商局历史博物馆	China Merchants History Museum
12	深圳金融博物馆（规划中）	Shenzhen Finance Museum (Planned)
	<b>（艺术馆、美术馆）</b>	
13	关山月美术馆	Guan Shanyue Art Museum
14	何香凝美术馆	He Xiangning Art Museum
15	深圳美术馆	Shenzhen Art Museum
16	深圳当代艺术与城市规划馆	Museum of Contemporary Art & Planning Exhibition（缩写形式 MOCAPE）
17	OCT 当代艺术中心	OCT-Contemporary Art Terminal（缩写形式 OCAT）
18	华·美术馆	HUA Art Museum
19	木星美术馆	Jupiter Museum of Art
	<b>(文化馆、文化活动中心)</b>	
20	深圳市青少年活动中心	Shenzhen Youth Activity Center
21	深圳市少年宫	Shenzhen Children's Palace
22	深圳市文化馆	Shenzhen Cultural Center
23	深圳文化创意园	Shenzhen Cultural and Creative Park
24	OCT 创意文化园	OCT Loft Creative Culture Park
25	F518 时尚创意园	F518 Fashion Creative Park
26	深圳金融文化中心	Shenzhen Finance Cultural Center
	<b>（展览馆、会展中心）</b>	
27	深圳市城市规划展览馆	Shenzhen Urban Planning Exhibition Hall
28	南岭村致富思源展览馆	Nanling Village Development Exhibition Hall
29	深圳会展中心	Shenzhen Convention and Exhibition Center
30	深圳国际会展中心	Shenzhen World Exhibition & Convention Center
	<b>（图书馆）</b>	
31	深圳图书馆	Shenzhen Library
32	深圳少年儿童图书馆	Shenzhen Children's Library
33	福田区图书馆	Futian Library
34	南山区图书馆	Nanshan Library
35	罗湖区图书馆	Luohu Library
36	宝安区图书馆	Bao'an Library
37	龙岗区图书馆	Longgang Library

38	龙华区图书馆	Longhua Library
39	坪山区图书馆	Pingshan Library
40	光明区图书馆	Guangming Library
41	盐田区图书馆	Yantian Library
42	大鹏新区图书馆	Dapeng Library
43	深圳大学城图书馆	Shenzhen University Town Library
	(剧院)	
44	深圳大剧院	Shenzhen Grand Theatre
45	深圳音乐厅	Shenzhen Concert Hall
46	深圳保利剧院	Shenzhen Poly Theatre
47	南山文体中心剧院	Nanshan Cultural and Sports Centre Theatre
48	华夏艺术中心	Huaxia Arts Center
49	深圳戏院	Shenzhen Theatre
50	龙岗文化中心大剧院	Longgang Cultural Centre Grande Theatre
51	坪山大剧院	Pingshan Theatre
52	海雅大剧院	Haiya Grand Theatre

附录 C  
(资料性)  
体育场馆名称英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.3 给出了体育场馆名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

C.2 综合类体育场馆名称

综合类体育场馆名称英文译法示例见表 C.1。

表C.1 综合类体育场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	体育场	Stadium
2	体育中心	Sports Center
3	体育馆	Gymnasium 或 Gym
4	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
5	极限运动中心	Extreme Sports Center
6	网球中心	Tennis Center
7	体育交流中心	Sports Exchange Center
8	健身培训中心	Fitness Training Center
9	体育公园	Sports Park
10	体育俱乐部	Sports Club
11	训练基地	Training Center
12	全民健身活动中心	Community Fitness Center

C.3 室外体育场地名称

室外体育场地名称英文译法示例见表 C.2。

表C.2 室外体育场地名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	足球场	Football Field 或 Soccer Field (Field 可换为 Pitch)
2	篮球场	Basketball Court
3	排球场	Volleyball Court
4	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
5	网球场	Tennis Court
6	手球场	Handball Court
7	门球场	Gateball Court 或 Croquet Court (Court 可换为 Field)

8	棒球场	Baseball Field
9	垒球场	Softball Field
10	曲棍球场	Hockey Field
11	地掷球场	Bocce Court
12	高尔夫球场	Golf Course
13	田径场	Track and Field Ground 或 Track-and-Field Ground
14	射箭场	Archery Range
15	轮滑场；轮滑馆；旱冰场	Roller Skating Rink
16	攀岩场；攀岩馆	Climbing Gymnasium 或 Climbing Wall 或 Rock Climbing Ground (Gymnasium 可简写作 Gym)
17	卡丁车场	Karting Track
18	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field 或 Mountain Bike Racing Track
19	沙面网球场	Shamian Tennis Courts
20	滑冰场	Skating Center 或 Skating Oval 或 Skating Rink
21	滑草道	Grass Sled
22	缓跑径	Jogging Track

#### C.4 室内体育场馆名称

室内体育场馆名称英文译法示例见表 C.3。

表C.3 室内体育场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	篮球馆	Basketball Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
2	排球馆	Volleyball Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
3	羽毛球馆	Badminton Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
4	手球馆	Handball Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
5	乒乓球馆	Table Tennis Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
6	台球馆；桌球馆	Billiard Hall
7	体操馆	Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
8	游泳馆	Natatorium 或 Indoor Swimming Pool
9	射击馆	Shooting Range
10	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
11	保龄球馆	Bowling Alley
12	举重馆	Weightlifting Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
13	武术馆	Martial Arts Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
14	拳击馆	Boxing Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
15	柔道馆	Judo Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
16	摔跤馆	Wrestling Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
17	瑜伽馆	Yoga Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
18	训练馆	Training Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
19	跆拳道馆	Taekwondo Gymnasium (Gymnasium 可简写作 Gym)
20	击剑馆	Fencing Hall
21	棋院	Chess Club

22	棋牌俱乐部	Board Games Club
----	-------	------------------

附录 D  
(资料性)  
旅游景区景点服务信息英文译法示例

D.1 说明

表D.1~表D.6 给出了旅游景区景点服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

D.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 D.1。

表D.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出入场区)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking 或 Tour Bus (用于 Parking 可省略的场合)
2	游客停车场	Visitor Parking 或 Visitors (用于 Parking 可省略的场合)
3	主入口	Main Entrance
4	团体入口；团体检票口	Group Entrance (Entrance 可省略) 或 Groups Entrance
5	预约团队入口	Entrance for Groups with Reservation
6	临时入口	Temporary Entrance
7	临时出口	Temporary Exit
8	参观通道；游客通道	Visitor Passage 或 Visitors
9	散客通道	Individual Visitor Passage 或 Individual Visitors
10	团队通道	Group Passage 或 Groups
11	团队预约排队区	Queuing Area for Groups with Reservation
12	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可省略)
13	员工通道	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可省略的场合)
14	上楼楼梯；上楼梯	Stairway Up (Stairway 可省略)
15	下楼楼梯；	Stairway Down (Stairway 可省略)

	下楼梯	
16	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp 可省略)
17	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可省略)
18	紧急呼叫点	Emergency Call
19	登山避险; 登山避险处	Mountain Refuge 或 Mountaineering Shelter
20	观光廊	Sightseeing Corridor
21	观光线路	Sightseeing Route
22	观景台	Observation Deck 或 Observation Platform 或 Viewing Platform
23	入口方向	Way In
24	出口方向	Way Out
25	旅客入口	Passenger Entrance
26	一楼旅客入口	F1 Passenger Entrance
27	一楼旅客通道	F1 Passenger Passage
28	参观车辆入口	Visitor Vehicle Access
29	通行区; 场馆公众区	Front of House 或 FOH
30	摆渡车落客区	Shuttle Bus Terminal
31	摆渡车停靠点	Shuttle Bus Drop-Off
32	专用停车位	Reserved Parking
	<b>(售票服务)</b>	
33	售票处; 售票口; 售票窗	Ticket Office 或 Tickets
34	团体售票处; 团体售票口	Group Ticket Office 或 Group Tickets Office 或 Groups (用于 Office 可省略的场合)
35	无障碍售票; 无障碍售票口	Wheelchair Ticketing 或 Accessible Ticketing 或 Wheelchair Accessible (用于 Ticketing 除外的场合)
36	团队取票处	Group Ticket Collection

37	购票服务	Ticket Service
38	票价	Ticket Rates (Ticket 可省略) 或 Fares 或 Ticket Price
39	门票; 车票; 普通票	Tickets
40	优惠票	Concession Ticket
41	成人票	Adult Ticket (Ticket 可省略)
42	学生票	Student Ticket (Ticket 可省略)
43	老人票	Senior Ticket (Ticket 可省略)
44	儿童票	Child Ticket (Ticket 可省略)
45	团体票	Group Ticket (Ticket 可省略)
46	半票; 半价; 半价票	Half Rate Ticket (Ticket 可省略) 或 Half Price Ticket
47	月票	Monthly Pass
48	年票	Annual Pass
49	赠票	Complimentary Ticket
50	套票; 联票	Ticket Package
51	免票	Free Admission
52	旅游投诉	Complaints
53	收费项目	Pay Items (用于开头标题; 后列多个收费项目及其价格); Non-Complimentary (单纯标识某项目收费, 不含明细)
54	免费项目	Free Items (用于开头标题; 后列多个免费项目); Complimentary (单纯标识某项目免费)
55	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
56	电子检票口	E-Ticket Check-in 或 E-Ticket Entrance
57	检票口	Check-in 或 Entrance
58	团体检票口	Group Check-in 或 Group Entrance
59	团体接待	Group Reception
60	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges 或 No Refund or Exchange
61	当日使用, 逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效); Day Ticket (指购票当日有效); Valid for Date Displayed on Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
62	副券自行撕下作废	Invalid Without Stub
63	凭有效证件	Valid ID Required
64	残疾人证	Disability Certificate
65	全日制学生证	Full-Time Student ID
66	老年证	Senior Citizen ID
67	票已售完	Sold Out

68	免费开放	Free Admission
69	前方免票通行	Free Passage
	(标志指引)	
70	游客服务中心; 游客中心	Visitor Center
71	咨询服务中心	Information Center (Center 可换为 Centre)
72	旅客服务中心	Passenger Service Center
73	旅游问询中心	Tourist Information Center
74	游客报警电话: ____	Police: (冒号后填入电话号码)
75	游客投诉电话: ____	Complaints: (冒号后填入电话号码)
76	游客须知	Rules and Regulations (该译文适用于各类“须知”)
77	货币兑换	Currency Exchange
78	服装出租	Costumes Rental
79	景点管理处	Administration Office
80	公园管理处	Park Administration
81	广播室; 广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或 Broadcast Room (规模较小) 或 Broadcast Station
82	广播寻人寻物	Paging Service
83	轮椅租借; 轮椅租用	Wheelchair Rental
84	手杖租借	Walking Stick Rental
85	雨伞租借; 雨具租用	Umbrella Rental
86	婴儿车租用; 婴儿车租借	Stroller Rental 或 Baby Carriage Rental
87	照相服务	Photo Service
88	无障碍服务	Accessible Service
89	免费饮水	Free Drinking Water
90	救生圈	Life Buoy 或 Life Ring
91	导览; 导游	Tour Guide Service 或 Guide Service

	服务；导游讲解	
92	游览指南	Tour Information
93	游览图；游览图	Tourist Map
94	您所在的位置（用于游览指示图）	You Are Here 或 Your Location
95	导览册	Guides
96	导览机	Audio Guide
97	旅游行程表	Itinerary
98	景区简介；解说牌；解说碑	Introduction
99	布告栏；公告栏	Bulletin Board 或 Notice Board
100	留言板	Message Board
101	场馆部办公室	Venue Office
102	举报投诉电话	Complaints Hotline
103	导游处	Guide Service
104	导游亭	Tour Guide Booth
10	印章点	Journey Stamp
106	留言墙	Message Wall
107	智慧导览	Smart Guide
108	景区一日游	Day Tour
109	管理处	Management Office
110	退押金处	Deposit Refund 或 Deposit Refunding
111	游人建议、意见簿	Comments and Complaints
	<b>（交通游览）</b>	
112	旅游观光车	Sightseeing Bus 或 Sightseeing Car
113	旅游观光车车站	Sightseeing Bus Stop（车站）；Sightseeing Bus Station（大站，起点或终点站）；Sightseeing Bus（用于方向指引）
114	旅游观光车发车时间	Departure Time for Sightseeing Buses

115	缆车; 索道 缆车; 空中 缆车	Cable Car
116	缆车(滑雪 场专用)	Ski Lift
117	索道车入 口; 乘缆车 入口	Cable Car Entrance
118	观光索道	Sightseeing Cableway
119	观光小火 车	Sightseeing Train
120	过山车	Roller Coaster
121	卡丁车	Go-Kart 或 Go-Karting
122	游船	Rowboat (划船) 或 Rowing Boat (划船); Pedal Boat (脚踏); Electric Boat (电动); Sightseeing Boat
123	游船码头	Pier 或 Dock 或 Marina
124	摩托艇	Motorboat
125	观光船	Sightseeing Boat 或 Sightseeing Ship
126	租船处	Boat Rental
127	索道	Cableway
128	缆车售票 处	Cableway Ticket Office
129	观光车	Sightseeing Car
130	观光车停 靠站	Sightseeing Car Stop
131	拱桥	Arch Bridge
132	石桥	Stone Bridge
133	云道	Yundao Sightseeing Trail
134	漫步道; 步 行栈道	Footpath
135	湖滨木栈 道	Lakeside Plank Path
136	步行登山 道	Hiking Trail
137	生态小道; 游步道	Eco-Trail 或 Walkway
138	绿道	Greenway
139	健康步道	Fitness Trail
	<b>(活动区 指示)</b>	
140	水果采摘 区	Fruit-Picking Area
141	抚摸区(可	Petting Area

	抚摸动物)	
142	触摸区(可触摸体验)	Hands-on Area
143	垂钓区	Angling Area
144	观赏区	Viewing Area
145	观鸟区; 鸟类观赏区	Bird Watching Area
146	休闲区	Leisure Area
147	狩猎区	Hunting Area
148	表演区	Performance Area
149	拓展区	Outdoor Exercise Area
150	住宿区	Lodging Area
151	无烟景区	Non-Smoking Area
152	游泳海滩; 海滨浴场	Bathing Beach
153	露营地	Camping Area
154	儿童戏水活动区; 儿童浅水活动区	Wading Pool
155	林下休息区	Wooded Rest Area
156	休闲娱乐区	Recreation and Leisure Area
157	休闲广场	Recreation Plaza
158	禅修体验区	Meditation Area
159	投喂区	Feeding Area
160	采摘区	Fruit-Picking Area
161	路演区	Roadshow Area
162	儿童娱乐区	Kids Playground
163	互动交流区	Interaction and Communication Area
164	亲友等候区	Waiting Area
165	最佳拍摄点	Ideal Photo Spot
166	生态堤	Ecological Riverbank
167	游泳池	Swimming Pool
	(服务设施和项目)	
168	服装租用	Costumes Rental

169	急救箱	First Aid Kit
170	滑道戏水	Water Sliding
171	大型水滑梯；大型戏水滑道	Water Slides
172	水上运动	Aquatic Sports
173	水上漂流	Rafting
174	冰雪活动	Winter Sports
175	滑冰	Skating
176	滑雪	Skiing
177	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
178	滑雪坡道	Ski Slope
179	日光浴	Sunbathing
180	温泉浴	Hot Spring Bath
181	攀岩	Rock Climbing
182	滑草活动	Grass Skiing
183	缆车最大载重量： _____人	Maximum Cabin Capacity: _____ People
184	自行车租赁处	Bicycle Rental
185	城市旅游集散中心	City Tourist Transportation Center
	<b>(营地设施)</b>	
186	休闲露营地	Recreational Campground
187	帐篷露营地	Tent Campground
188	汽车露营地	Car Campground
189	房车露营地	RV Campground
190	骑行露营地	Bicycle Campground
	<b>(商业服务设施)</b>	
191	免税商店	Duty Free Store
192	礼品店	Gift Store
193	纪念品店；纪念品销售部；旅游	Souvenirs

	纪念品商店	
194	字画店	Calligraphy and Paintings Store
195	棉麻制品	Cotton and Linen
196	青铜器	Bronze Ware
197	手工艺品	Handicrafts
198	陶器	Pottery
199	油画	Oil Paintings
200	泥塑	Clay Figurines
201	瓷器	Porcelain
202	剪纸	Paper Cuttings
203	景泰蓝	Cloisonne
204	皮影	Shadow Puppets
205	漆器	Lacquerware
206	丝毯	Silk Carpet
207	拓片	Rubbings
208	唐三彩	Tang Tri-Color Glazed Ceramics
209	玉器	Jade Ware
210	古旧书籍	Antique Books
211	金属制品	Metalware
212	手稿	Manuscripts
213	书画	Calligraphy and Paintings
214	工艺品	Artwork
215	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
216	中国画	Chinese Paintings
217	仿制品; 复制品	Duplicate 或 Replica
218	模型	Models (作为商品类名时使用复数)
219	精品旅游饭店	Boutique Hotel
220	土特产展销广场	Local Specialties Market
221	旅游巴士	Tour Bus 或 Tour Coach
222	旅游民宿	Homestay Inn
223	桑拿浴房	Sauna
224	环保节能应用	Environmental Protection and Energy Efficiency Application
	(水上设施)	
225	深水区	Deep Water 或 Deep End
226	浅水区	Shallow Water 或 Shallow End
227	清洁区	Clean Zone
228	砂滤池	Sand Filter

	(营业服务)	
229	开放时间； 开园时间	Opening Hours (表示时段) 或 Opening Time (表示时刻)
230	营业时间； 办理时间	Business Hours 或 Opening Hours
231	闭园时间	Closing Time (表示时刻)
232	停止入园 时间	Last Entry 或 Last Admission
233	表演时间	Show Time
234	淡季	Low Season 或 Slack Season
235	旺季	High Season 或 Peak Season
236	中场休息	Halftime
237	食品饮料	Food and Beverages
238	供应食品 饮料	Food and Beverages
239	办理须知	Notice 或 Guidelines
240	办理手续	Borrow Procedures
241	归还手续	Return Procedures
242	寄存须知	Instructions for Luggage Storage
243	安检须知	Security Check Notice
244	旅客须知	Passenger Information
245	轮椅、婴儿 车借用须 知	Instruction for Wheelchair and Stroller Borrowing
246	自助行李 寄存	Self-Service Luggage Storage

### D.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 D.2。

表D.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	小心台阶；当心台阶；注意脚下	Watch Your Step 或 Mind Your Step 或 Mind the Step
2	小心地滑；小心滑倒	CAUTION // Slippery (地面材质光滑) 或 CAUTION // Wet Floor (地面有水湿滑)
3	当心绊倒	CAUTION // Mind Your Step
4	当心动物伤人	CAUTION // Animals May Attack
5	当心划船区域	CAUTION // Boating Area
6	当心电缆	CAUTION // Cable Here
7	当心高空坠物	CAUTION // Falling Objects
8	当心火车	DANGER // Beware of Trains
9	当心机械伤人	DANGER // Machine May Cause Injury

10	山路陡滑 注意安全	Steep and Slippery // Watch Your Step
11	小心碰撞；当心碰撞	CAUTION // Risk of Collision
12	注意水深	CAUTION // Deep Water

#### D.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 D.3。

表D.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止饮用	Not for Drinking
2	禁止采摘；请勿采摘；严禁攀折	Do Not Pick Flower or Fruit
3	食品饮料谢绝入内	Outside Food or Beverages Not Allowed
4	请勿留弃食品或食品包装；请勿留下食物或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
5	禁止下水	Stay Out of Water
6	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing
7	禁止游泳	No Swimming
8	禁止戏水；请勿戏水	No Wading
9	酒后不能上船；酒后不能上船	No Boarding Under Influence of Alcohol
10	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
11	禁坐扶手	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail
12	禁止跨越护栏；请勿攀爬、翻越围栏	Do Not Climb over Fence 或 No Climbing over Fence 或 Do Not Climb over Guardrail
13	请勿坐在护栏上；请勿坐护栏上边；请您不要坐在护栏上边	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
14	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property
15	请勿在此驻留	Please Move on
16	请勿随意移动隔离墩；请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers 或 Do Not Move Isolation Piers
17	严禁中途下车	No Drop-Off Between Stops
18	禁止开窗	Keep Windows Closed
19	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on Glass
20	禁止伸出窗外；请勿将头手伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
21	请勿惊吓、戏弄动物；请勿惊扰、喂养动物	Do Not Disturb Animals
22	请勿喂食；请勿投食	No Feeding 或 Do Not Feed Animals
23	景区内禁止狩猎	No Hunting
24	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
25	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
26	请勿嬉戏打闹	No Rough Play

27	风力较大，勿焚香；风势较大，勿燃香，禁烧香	Windy // No Incense Burning
28	请勿在殿内焚香；请勿在馆内烧香拜佛	Do Not Burn Incense Inside
29	雷雨天禁止拨打手机；雷雨天气禁止使用手机	Do Not Use Mobile Phone During Thunderstorm 或 Do Not Use Cellphone During Thunderstorm
30	防洪通道，请勿占用；洪道通道，请勿堵塞	Flood Control Channel / Keep Clear
31	谢绝参观	Not Open to Visitors
32	非游览区，请勿进入	No Admittance
33	禁止乱刻乱画	No Graffiti
34	请勿蹚水 地势险峻	CAUTION // Keep Out of Water//Hazardous Terrain
35	悬崖危险 请勿跨越	DANGER // Stay Away
36	注意落叶 请勿逗留	CAUTION // Falling Leaves and Branches
37	花草有生命 请勿采摘；花木共赏 严禁采摘	Please Do Not Pick Flowers
38	爱护花草，请勿采摘	Do Not Pick Flowers
39	爱护森林 请勿吸烟	No Smoking in Woods
40	请不要将杂物抛入珠江，多谢合作；请勿乱扔杂物	No Littering in the Pearl River 或 Do Not Litter 或 No Littering
41	应急通道，游客止步	For Emergency Only // No Visitors
42	禁止放生	Do Not Release Animals Here
43	进入景区，禁止吸烟	No Smoking in Scenic Area
44	违者罚款 50 元	Offenders Will Be Fined 50 Yuan
45	湖内水深 严禁游泳	Deep Water // No Swimming
46	禁止攀爬	No Climbing
47	禁止摆卖	No Vending
48	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
49	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
50	禁止进入	No Admittance
51	禁止滑冰	No Skating
52	禁止倚靠	No Leaning
53	禁止露营	No Camping
54	禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
55	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks 或 Fireworks Prohibited
56	禁止无证摊贩	Licensed Vendors Only
57	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
58	请勿外带食品；请勿外带食品	No Outside Food Allowed
59	请带宠物；请勿携带宠物	No Pets Allowed
60	请勿随意移动隔离线	Do Not Move Barrier
61	请勿骚扰其他游客	Do Not Disturb Other Visitors

62	请勿践踏	Do Not Step 或 No Stepping
----	------	---------------------------

#### D.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 D.4。

表D.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	返回验票	Visitors Re-Entry Ticket Check
2	前方弯路慢行	Slow Down // Bend Ahead
3	请沿此路上山	To Hilltop
5	原路返回	Turn Back 或 Return Route
6	请扶稳坐好；请就坐	Please Be Seated and Hold Handrail 或 Please Be Seated
7	步行游客请在此下车；徒步游客请此处下车	Hikers Get Off Here
8	滑雪者在此下车；滑雪者此处下车	Skiers Get Off Here
9	请等车停稳后再下；请凭车（船）票未停稳出站	Please Do Not Get Off Until the Vehicle Comes to a Complete Stop 或 Please Do Not Get off Until the Ride Comes to a Complete Stop 或 Wait for Complete Stop
10	打开安全杆；提升安全杆	Lift Safety Bar
11	请在台阶下等候	Please Stand Clear of Steps
12	必须穿救生衣	Life Vest Required
13	有佛事活动请绕行	Buddhist Service in Progress. Use Other Route.
14	请爱护洞内景观	Help Protect Cave Scenery 或 Please Protect Cave Scenery
15	请爱护古树	Help Protect Heritage Tree 或 Please Protect Heritage Tree
16	请保护古迹	Help Protect Historical Sites 或 Please Protect Historic Sites
17	请爱护景区设施	Help Protect Public Facilities 或 Please Protect Public Facilities
18	珍爱森林防火为先	Help Protect Forest from Fire
19	保护野生动物，维护生态安全	Protect Wildlife and Preserve Ecosystem
20	保护鸟类，保护生物多样性	Protect Birds and Preserve Biodiversity
21	同在蓝天下，人鸟共家园	Protect Birds
22	保护动物	Protect Animals
23	请您穿好救生衣	Please Wear Life Jacket
24	退票通道请有序排队	Please Queue up at Refund Channel

25	访客请到正门登记	Visitor Registration Required at Main Entrance
26	请按照说明正确使用轮椅、婴儿车	Please Use Wheelchair/Stroller According to Instructions 或 Please Use Wheelchair/Stroller as Instructed
27	儿童须由成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
28	贵重物品请随身携带	Please Keep Your Valuables with You
29	宠物排泄物请清理干净	Please Clean Up After Your Pet
30	1 米以下儿童须家长陪同乘坐	Children Under 1 Meter Must Be Accompanied by an Adult

#### D.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 D.5。

表D.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	内部施工，暂停开放	Under Construction // Temporarily Closed
2	有维修工程，请绕道	Maintenance in Progress // Please Take Another Route
3	此处施工带来不便请谅解	Under Construction // We Apologize for Any Inconvenience
4	轮椅、婴儿车借用人须于借用当日离园前办理归还手续	Wheelchair/Stroller Must Be Returned on Day of Borrowing
5	因使用不当造成的人身伤害或财产损失，由借用人自行承担	The borrower shall be solely liable for any personal injury or property loss resulting from improper use.

附录 E  
(资料性)

文化场馆和娱乐场所服务信息英文译法示例

E.1 说明

表E.1~表E.5 给出了文化场馆和娱乐场所服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

E.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 E.1。

表E.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(展览)	
1	常设展览	Permanent Exhibition
2	特别展览；临时展览	Special Exhibition 或 Temporary Exhibition
3	巡回展览	Touring Exhibition 或 Itinerant Exhibition
4	主题展览	Theme Exhibition
5	综合性展览	General Exhibition
6	艺术展览	Art Exhibition
7	瓷器展览	Porcelain Exhibition
8	绘画展览	Painting Exhibition
9	书画展览	Painting and Calligraphy Exhibition
10	青铜器展览	Bronzeware Exhibition
11	历史文化展览	History and Culture Exhibition
12	展板	Display Board 或 Display Panel
13	展柜	Showcase
14	展架	Display Rack 或 Display Shelf
15	展厅	Exhibition Hall
16	展场；展区	Exhibition Area 或 Display Area
17	展览区	Exhibition Area
18	专题展区	Special Exhibition Area 或 Theme Exhibition Area
19	综合形象展区	General Exhibition Area
20	会展服务区	Exhibition Service Area
21	中央展厅；中央大厅	Central Exhibition Hall 或 Concourse Hall
22	博物馆展厅	Museum Exhibition Hall
23	专题陈列展厅	Special Exhibition Room
24	陈列室；展室	Exhibition Room 或 Display Room
25	工艺品陈列室	Art and Craft Work Display Room

26	展台；展位；摊位	Stand 或 Booth
27	展示窗	Display Window
28	展示墙	Display Wall
29	展馆	Exhibition Gallery 或 Exhibition Hall
30	青铜器馆	Bronze Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
31	瓷器馆	Porcelain Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
32	玉器馆	Jade Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
33	漆器馆	Lacquer Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
34	书画馆；字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery(本馆内 Gallery 可省略)
35	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery(本馆内 Gallery 可省略)
36	油画馆	Oil Paintings Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
37	历史珍藏馆；古代珍宝馆	Historical Treasures Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
38	历史货币馆；古代钱币馆	Ancient Coins Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
39	历史家具馆；古代家具馆	Ancient Furniture Gallery (本馆内 Gallery 可省略)
40	标本室	Specimen Room (本馆内 Room 可省略)
41	展品	Exhibits
42	文物	Cultural Relic
43	馆藏(指文物)	Museum Collection
44	民间收藏(指文物)	Private Collection
45	复制品；仿制品	Duplicate 或 Replica
46	模型	Model (注意根据展出的模型是否属于使用复数) 或 Models (作为商品类名时使用复数)
47	艺术品	Artwork
48	工艺美术品	Arts and Crafts
49	手工艺品	Handicrafts
50	丝织品	Silk Fabrics 或 Silks
51	展室	Exhibition Room
52	入口厅	Entrance Hall
	<b>(特殊展区)</b>	
53	体验区	Exploration Area 或 Discovery Area (Area 可换为 Zone)
54	观赏区	Viewing Area (Area 可换为 Zone)
55	表演区	Performance Area (Area 可换为 Zone)
56	触摸区	Hands-on Area 或 Touch Area (Area 可换为 Zone)
57	视听区	Audio-Visual Area (Area 可换为 Zone)
58	视听室	Audio-Visual Room
59	休闲区	Leisure Area
	<b>(场馆服务管理)</b>	
60	场馆简介	About _____
61	场馆示意图；导览图	Map and Guide
62	导览册	Guides
63	导览机；多媒体导览	Audio Guide 或 Multimedia Guide
64	讲解服务	Guide Service 或 Tour Guide Service

65	团队入口	Group Entrance
66	临时入口	Temporary Entrance
67	临时出口	Temporary Exit
68	参观通道；游客通道	Visitor Passage (Passage 可省略) 或 Visitors
69	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可省略)
70	工作人员区	Staff Passage 或 Staff Only (用于 Passage 可省略的场合)
71	楼梯上行	Stairway Up (Stairway 可省略)
72	楼梯下行	Stairway Down (Stairway 可省略)
73	无障碍坡道	Wheelchair Accessible Ramp (Ramp 可省略)
74	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可省略)
75	团体接待	Group Reception
76	场馆部办公室	Venue Office
	纪念品商店	Souvenir Store
77	馆内布展，暂停开放	Temporarily Closed // New Exhibition in Preparation
78	请继续参观；参观由此向前；由此参观	Please Proceed This Way
79	请上楼继续参观	Exhibition Continues Upstairs
80	文物鉴定（多为古董）	Antique Authentication
81	展品不外售；不外售	Not for Sale
82	动手项目；动手操作	Hands-on Activities
83	<b>（功能处所设施）</b>	
84	更衣间；更衣室	Locker Room
85	男更衣间；男更衣室	Men's Locker Room
86	女更衣间；女更衣室	Women's Locker Room
87	淋浴室；浴室	Showers
88	男淋浴室	Men's Showers
89	女淋浴室	Women's Showers
90	衣帽寄存；衣帽寄存处	Cloakroom
91	身份证登记	Photo ID Required
92	失物招领	Lost and Found
93	婴儿车服务	Stroller Rental 或 Baby Carriage Rental
94	雨具租用	Umbrella Rental
95	卖品部	Shop
96	器材室	Equipment Room
97	储藏室	Storeroom
98	风机房	Ventilator Room
99	计时控制室	Timing Control Room
100	灯光控制室	Light Control Room 或 Lighting Control Room
101	过道	Passage
102	行政酒廊	Executive Lounge
103	门厅；前厅；大堂	Lobby
	<b>（图书馆设施）</b>	

104	古籍书店	Antiquarian Book Store
105	字画店	Calligraphy and Painting Store
106	文物库房	Cultural Heritage Storage
107	书房	Study Room
108	书报亭；报刊亭	Kiosk
109	集体外借部	Book Lending for Groups
110	成人外借部	Book Lending for Adults
111	儿童外借部	Book Lending for Children
112	儿童阅览室	Children's Reading Room
113	读者服务处	Reader Service
114	上网登记处	Registration for Web Service
115	图书证办证处	Library Card Application
116	宣传展示架；宣传资料取阅处	Brochure Rack
117	自动报纸机	Newspaper Vending Machine
118	借书处	Circulation
119	办证处（办借书证）	Card Service
120	视障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Visual Impairment
121	听障人士书刊借阅处	Circulation for Readers with Hearing Impairment
122	还书箱	Book Drop 或 Book Return
123	逾期交费	Overdue Payment
124	阅览室；阅览；阅览室	Reading Room
125	电子阅览室	Digital Reading Room
126	期刊阅览室	Periodicals Reading Room
127	综合阅览室	General Reading Room
128	视障人士阅览区	Reading Area for People with Visual Impairment
129	档案室	Archives Room
130	典藏文献书库	Closed Stacks
131	音乐文献收藏	Musical Documents Collection
132	多媒体视听室	Multimedia Audio-Visual Room 或 Multimedia Room
133	读者服务	Reader Services
134	目录咨询	Catalog Information
135	图书查询（自助）	Book Search
136	图书查询服务（人工服务）	Book Search Services
137	公共检索	Catalog Search
138	文献检索服务	Document Retrieval Service 或 Document Search Service
139	书名目录	Title Catalog 或 Catalog by Title
140	著者目录	Author Catalog 或 Catalog by Author
141	分类目录	Subject Catalog 或 Catalog by Subject
142	图书借阅排行榜	Most Borrowed Books List
143	畅销书	Bestsellers
144	推荐图书	Recommended Books 或 Recommendations
145	新书推荐	New Arrivals 或 Newly Shelved Books

146	新刊推荐	New Periodicals
147	图书预定	Book Reservation
	<b>(媒体相关设施)</b>	
148	新闻发布厅	Press Conference Hall 或 Press Conference Room
149	评标直播厅	Bid Evaluation Live Broadcast
150	排练厅	Rehearsal Studio 或 Rehearsal Room
151	新闻采访区	Media Interview Area
152	摄影记者区	Photo Zone 或 Pool Positions (后者仅用于奥运场馆内)
153	杂志编辑部	Journal Editorial Office
154	社教部	Public Education Department
155	运营部	Operations Department
156	广播室; 演播室; 播音室	Broadcasting Room
157	编辑室	Editorial Office
158	电视评论席	TV Commentators 或 TV Commentary Box
159	广播席	Radio Commentators
160	观众席	Audience Seats
161	旁听席	Public Gallery
162	文字记者席	Press Seats 或 Press Box
163	新闻媒体区	Media Area
164	媒体席	Press Zone
165	记者休息室	Media Lounge
166	混合区 (媒体自由采访区域)	Mixed Zone
167	演播厅	Studio
	<b>(培训教学设施)</b>	
168	美术培训室	Fine Arts Instruction Room
169	音乐培训室	Music Instruction Room
170	摄影室	Photo Studio
171	艺术创作室	Art Studio
172	多媒体制作室	Multimedia Production Studio
173	创新实验室	Innovation Lab
	<b>(影剧院票务服务)</b>	
174	售票	Box Office 或 Tickets
175	会员售票; 会员售票处	Membership Tickets
176	自动售票机	Ticket Vending Machine
177	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (Members Only)
178	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here 或 Membership Card Top-Up
179	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice 或 Membership Guide
180	影票售出谢绝退换	No Refunds or Exchanges
181	电影海报	Movie Poster
182	即将上映	Coming Soon

183	正在上映	Now Showing 或 Now Playing
184	上午场	Morning Shows
185	下午场	Afternoon Shows 或 Matinee
186	夜场	Late-Night Shows
187	通宵场	All-Night Shows
188	进口片；原版引进	Imported
189	反转片	Reversal Film
190	影片排行榜	Ranking
191	院线	Cinema Chain
192	上线(影片)	Playing In Theaters
193	下线(影片)	No Longer Showing
	<b>(影剧院出入口)</b>	
194	观众入口	Entrance 或 ENTRANCE
195	观众出口	Exit 或 EXIT
196	观众通道	Audience Passage (Passage 可省略) 或 Spectator Passage
197	演员专用通道	Performers Passage 或 Performers Only (用于 Passage 可省略的场合) 或 Performers and Staff Only
198	双号门	Even Number Entrance
199	单号门	Odd Number Entrance
200	观众入场门(单号)	Audience Entrance (Odd Number)
201	观众入场门(双号)	Audience Entrance (Even Number)
	<b>(影剧院座位区)</b>	
202	影厅；观众厅	Theater 或 Screen 或 Auditorium
203	单号	Odd 或 Odd Numbers 或 Odd Numbered Seats
204	双号	Even 或 Even Numbers 或 Even Numbered Seats
205	前区座位；前区	Front Section
206	中区	Central Section
207	东区；东台	East Section
208	东厢	East Box
209	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
210	贵宾席	VIP Seats
211	贵宾区	VIP Section
212	贵宾间	VIP Box
213	___排	Row___
214	___座	Seat___
	<b>(影剧院功能处所)</b>	
215	化妆间	Dressing Room
216	休息区；演员休息室	Waiting Room 或 Lounge; Green Room (指演员休息室)
217	音响控制室	Sound Control Room
218	视频控制室；视频转播室	Video Control Room
219	卖品部	Shop
220	电影衍生品专卖区	Movie Products
	<b>(观众服务区)</b>	

221	观众服务区	Spectator Service Area
222	场馆示意图（内部）	Venue Map
223	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
224	吸烟区	Smoking Area
225	医务室	Medical Room 或 Clinic
	（地图指引）	
226	北楼平面导览图	North Tower Floor Map
227	游憩活动分区示意图	Layout of Recreational Area
228	游客停车场布局示意图	Tourist Parking Map
229	后台示意图	Backstage Map
	（营业服务）	
230	开放时间；开馆时间	Opening Hours（表示时段）或 Opening Time（表示时刻）
231	营业时间；办理时间	Opening Hours
232	闭馆时间	Closing Time（表示时刻）
233	停止入馆时间	Last Entry 或 Last Admission
234	周末及节假日开放时间	Weekend and Holiday Hours
235	免费开放	Free Admission
236	门票价格	Ticket Price
237	当场票；现场票	Rush Ticket（Ticket 可省略）
238	收费标准	Rates
239	___元/半小时	___ Yuan/Half Hour 或 ___ Yuan/30 Minutes
240	___元/小时	___ Yuan/Hour
241	供应食品饮料	Food and Beverages
	（卫生设施）	
242	可回收垃圾；可回收物	Recyclable Waste 或 Recyclables
243	其他垃圾	Residual Waste
244	厨余垃圾	Food Waste
245	有害垃圾	Hazardous Waste

### E.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 E.2。

表E.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心碰头	Mind Your Head
2	注意脚下；当心台阶；小心台阶；当心踏空	Watch Your Step 或 Mind Your Step 或 Mind the Step
3	小心地滑	CAUTION // Slippery（地面材质光滑）或 CAUTION // Wet Floor（地面有水湿滑）
4	小心夹手；当心夹手	Watch Your Hands 或 Watch Your Hands and Fingers 或 Keep Hands Clear

5	小心玻璃	Mind the Glass
6	当心坠落物	Beware of Falling Objects
7	当心尖锐物	Beware of Sharp Objects
8	小心边缘	Mind the Edge
9	当心座椅翻起	Mind Folding Seats
10	小心烫伤	CAUTION // Hot Water
11	当心触电；有电危险	DANGER // Electricity 或 DANGER // Electric Shock Risk (民用电环境) 或 DANGER//High Voltage (高压电环境)
12	小心缝隙	Mind the Gap
13	当心天花板	Mind the Ceiling
14	注意转角	Mind the Corner
15	当心自动门	Automatic Door // Stand Clear
16	注意通风	Ensure Ventilation
17	当心地面不平	CAUTION // Uneven Surface 或 CAUTION // Uneven Floor
18	小心碰撞；当心碰撞	CAUTION // Risk of Collision

#### E.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 E.3。

表E.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿乱扔垃圾	No Littering
2	请勿使用闪光灯	No Flash 或 No Flash Photography
3	请勿触摸展品	Do Not Touch 或 No Touching
4	请勿随意移动隔离线	Do Not Move Any Barrier
5	请勿使用扩音器	No Loudspeakers
6	请勿戏水	No Wading
7	请勿践踏	Do Not Step 或 No Stepping
8	禁止攀爬	No Climbing
9	禁止摆卖	No Vending Allowed
10	禁止垂钓	No Angling
11	禁止放风筝	Do Not Fly Kites
12	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
13	禁止进入	No Admittance
14	禁止滑冰	No Skating
15	禁止倚靠	No Leaning
16	禁止露营	No Camping
17	禁止带火种；禁止放置易燃物	No Flammable Objects
18	禁止燃放烟花爆竹	No Fireworks 或 Fireworks Prohibited
19	禁止饮用	Not for Drinking

20	禁止开窗	Keep Windows Closed
21	禁止无证摊贩	Licensed Vendors Only
22	禁止下水	Stay Out of Water
23	禁止旅游车辆入内	Authorized Vehicles Only
24	食品饮料谢绝入内	No Food or Beverages Inside
25	谢绝参观	Not Open to Visitors
26	爱护展品，请勿触摸	Please Do Not Touch Exhibits
27	高血压、心脏病患者以及晕车、晕船、醉酒者请勿乘坐	Please Do Not Ride if You Have High Blood Pressure, Heart Conditions, Motion Sickness, or Are Under the Influence of Alcohol
28	除白开水外，禁止携带食品或饮料进入阅览室	Plain Water Only // No Beverages Allowed
29	请勿自带饮料入场	No Drinks from Outside
30	请勿摄像	No Video
31	请勿录音	No Recording
32	请勿拍照	No Photo 或 No Photography
33	影院内严禁录音录像	No Audio or Video Recording
34	请勿乱动开关	Please Do Not Touch Switch
35	欣赏交响乐曲时，乐曲的乐章之间，请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
36	演出进行中，请勿大声喧哗或随意走动	Performance in Progress // Please Remain Seated and Keep Quiet.
37	演出期间禁止出入	Please Remain Seated During Performance
38	___米以下儿童谢绝入内	No Admission for Children Under ___ m 或 No Admission for Children Under ___ Meter(s)
39	请勿外带食品	No Outside Food Allowed
40	请带宠物；请勿携带宠物	No Pets Allowed
41	非演职人员请勿入内；观众止步；演职人员请从指定出口离场	Performers and Staff Only
42	请勿在观众席饮食	Please Do Not Eat or Drink in Seating Area 或 No Eating or Drinking in Seating Area

#### E.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 E.4。

表E.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(博物馆/美术馆)	
1	文明观展，有序参观	Please Be Considerate of Other Visitors
2	请爱护展品	Please Protect Exhibits
3	请爱护文物	Please Protect Cultural Relics
4	请与展品保持距离	Please Keep a Safe Distance
5	请按参观路线前行	Please Follow Visitor Route

6	请将手机调至静音	Please Silence Your Mobile Phone 或 Please Keep Your Mobile Phone in Silent Mode
7	请照看好随行儿童	Please Supervise Your Children
8	请排队有序入场	Please Queue Here 或 Please Queue Up 或 Please Line Up
9	请配合安检	Please Prepare for Security Check 或 Security Bag Check
10	请保持场地整洁	Please Keep This Place Clean
11	大件物品请寄存	Large Bags Must Be Checked
12	贵重物品请随身携带	Please Keep Valuables with You
	(文化中心/展览中心)	
13	请在指定区域活动	Please Stay in Designated Areas
14	请按时参加活动	Please Attend Activities on Time
15	请遵守场馆秩序	Please Observe Visitor Code of Conduct
16	请文明使用设施	Please Use Facilities with Care
17	请爱护场馆设施	Help Protect Public Facilities 或 Please Protect Public Facilities
18	活动期间请将手机调至静音	Please Keep Your Mobile Phone in Silent Mode During Activities
19	请在活动结束后有序离场	Please Exit in an Orderly Way After Activities
20	请配合工作人员引导	Please Follow Staff Instructions
	(图书馆)	
21	请保持安静	Quiet Please
22	请将手机调至静音或震动	Please Silence Your Mobile Phone 或 Please Keep Your Mobile Phone in Silent Mode
23	请爱护图书; 请爱护书籍	Please Handle Books with Care
24	请按分类归还图书	Please Return Books to Designated Shelves
25	阅后请将图书放回原处	Please Reshelve Books Where You Took Them
26	阅后请将图书放至推车	Please Return Books to the Book Trolley.
27	请文明阅读	Please Be Considerate and Keep Quiet
28	借阅图书请通过自助或人工办理	Please Check Out Books at Self-Service or Service Desk
29	请按时归还图书	Please Return Books by Due Date
30	请使用代书板	Please Use Book Holder
31	请将个人物品放入储物柜	Please Store Personal Items in Lockers
32	请出示借书证	Library Card Required
	(剧院/音乐厅)	
33	请就坐	Please Be Seated
34	请提前___分钟入场	Please Enter Theatre ___ Minutes Before Performance Begins
35	请准时入场, 对号入座	Please Enter Theatre on Time and Take Your Assigned Seat
36	请在指定时间入场	Please Enter at Designated Time

37	请保持手机关闭或调至静音	Please Silence Your Mobile Phone 或 Please Keep Your Mobile Phone in Silent Mode
38	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
39	请寄存大件物品后入场	Please Check Large Items Before Entry
40	请配合工作人员引导	Please Follow Staff Instructions
41	儿童需持票入场	Tickets Required for Children
42	请尊重表演者及场内观众	Be a Considerate Audience
43	迟到的观众将在适当的时候或中场休息时获安排进场	Latecomers Will Only Be Admitted at a Suitable Break or During Intermission
44	演出进行期间, 请尽量避免发出声响及谈话	Please Keep Quiet During Performance
45	若您演出中途有需要离开观众席, 请等待至该节目段落结束时离去	If You Need to Leave Theatre During Performance, Please Wait Until a Suitable Break
46	如欲再进场, 请按照场地的安排	Please Follow Theatre Rules for Readmission

#### E.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 E.5。

表E.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(博物馆/美术馆)	
1	___岁以下儿童免费参观	Free Admission for Children Under ___ Years Old
2	60岁以上老人凭证件免费	Free Admission for Seniors Over 60 with Valid ID
3	学生凭学生证半价优惠	Half Price for Students with Student ID
4	每周___免费开放日	Free Admission Day: Every ___
5	每日限流___人	Daily Visitor Capacity: ___ Persons
6	建议参观时长___小时	Suggested Visit Duration: ___ Hour(s)
7	参观路线建议: ___ → ___ → ___	Suggested Route: ___ → ___ → ___
8	多媒体放映时间: 每___分钟一场	Multimedia Screening: Every ___ Minutes
9	儿童体验区适合___至___岁儿童	Children's Area: For Ages ___ to ___
10	团体参观需提前___天预约	Advance Reservation (___ Days) Required for Group Visit
11	特展门票需单独购买	Special Exhibition Tickets Sold Separately
	(文化中心/展览中心)	
12	活动详情请咨询前台	Please Inquire at Front Desk for Activity Details
13	课程报名请关注官网	Please Check Official Website for Course Enrollment

	信息	
14	多功能厅可容纳___人	Multi-Purpose Hall Capacity: ___ Persons
15	报告厅可容纳___人	Auditorium Capacity: ___ Persons
16	场地租赁咨询电话: ___	Venue Rental Inquiry Tel: ___
17	活动需提前___天预约	Activities Require Reservation ___ Day(s) in Advance
18	少儿活动每周___举办	Children's Activities: Every ___
	(图书馆)	
19	___米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ___ m 或 Free Admission for Children Under ___ Meter(s)
20	每人每次限借___册	___ Books per Person per Time
21	借期___天	Loan Period: ___ Days
22	可续借___次	Renewable ___ Time(s)
23	逾期每天收费___元	Overdue Fine: ___ Yuan per Day
24	损坏图书需照价赔偿	Fine for Damaged Books
25	办证需携带本人身份证	ID Card Required for Registration
26	阅览座位___个	___ Seats Available
27	图书检索请使用电子目录	Please Use Digital Catalog for Book Search
28	新书推荐每月更新	New Book Recommendations Updated Monthly
29	古籍阅览需提前预约	Reservation Required for Reading Rare Books
	(剧院/音乐厅)	
30	演出时长约___分钟	Run Time: Approximately ___ Minutes 或 Running Time: Approximately ___ Minutes
31	中场休息___分钟	Intermission: ___ Minutes
32	学生票___折优惠	___ % Off for Students
33	提前购票享___折优惠	___ % Off for Advance Purchase
34	本场演出时长无中场休息	No Intermission for This Performance
35	演出曲目以当日为准	Program Subject to Change
36	座位号请参见票面信息	Seat Number: See Ticket
37	一人一票, 对号入座	Please Take Your Assigned Seat
38	部分座位视线受限	Some Seats Have Restricted View
39	VIP 包厢可容纳___人	VIP Box Capacity: ___ Persons
40	团体票___人起订	Group Tickets: Minimum ___ Persons
41	购票咨询电话: ___	Box Office Tel: ___
42	寄存物品, 请妥善保管, 遗失概不负责	Responsibility Cannot Be Accepted for Any Articles Left in This Cloakroom

附录 F  
(资料性)

体育馆和体育项目服务信息英文译法示例

F.1 说明

表F.1~表F.7 给出了体育馆和体育项目服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//” 表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//” 应改为句点“.”；
- d) “\_\_\_\_” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- e) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

F.2 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 F.1。

表F.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(出入口)	
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators (用于 Entrance 可省略的场合)
2	双号入口	Even Numbers Entrance (Entrance 可省略) 或 Even Number Entrance
3	单号入口	Odd Numbers Entrance (Entrance 可省略) 或 Odd Number Entrance
4	团体入口	Group Entrance (Entrance 可省略)
5	观众通道	Spectators Passage 或 Spectators (用于 Passage 可省略的场合)
6	无障碍通道	Wheelchair Accessible Passage (Passage 可省略)
7	散场通道	Exit
8	运动员专用通道	Athlete Passage 或 Athletes Only (用于 Passage 可省略的场合)
9	贵宾通道	VIP Passage (Passage 可省略)
	(看台)	
10	观众席	Spectator Seats
11	观众席区	Spectator Area
12	看台	Spectators Stand 或 Spectator Stand
13	露天看台	Bleachers
14	主席台	Rostrum 或 VIP Grandstand
15	贵宾席	VIP Seats
16	贵宾间	VIP Box
17	无障碍观众席区;无障碍座位	Wheelchair Accessible Area 或 Accessible Seats 或 Barrier Free Seats
18	通道,过道(两侧有座位)	Aisle

	<b>(比赛场地)</b>	
19	比赛场馆	Competition Venues
20	竞赛区；竞赛场地	Competition Arena 或 Field of Play
21	替补席	Substitutes Bench
22	裁判台	Referee Stand
23	裁判区；裁判席	Referee Area 或 Referee Seats 或 Umpire Seats(后者用于网球、棒球裁判)
24	官员区	Officials Area
25	工作人员区	Staff Area
26	电视评论席	TV Commentary Box
27	文字记者席	Press Box
28	摄影记者区	Photo Zone
29	运动员席	Athlete Seats 或 Athletes
	<b>(场馆后台)</b>	
30	场馆后台区	Back of House Area
31	运营区	Venue Operation Area
32	贵宾休息室	VIP Lounge (Lounge 可省略)
33	运动员休息室	Athlete Lounge 或 Athletes (用于 Lounge 可省略的场合)
34	主队休息室	Host Team Lounge (Lounge 可省略) 或 Home Team Lounge
35	客队休息室	Guest Team Lounge (Lounge 可省略) 或 Visitor Team Lounge
36	竞赛办公室	Competition Office
37	技术代表室	Technical Delegates Office
38	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room (用于网球、棒球裁判员室)
39	仲裁办公室	Arbitration Office
40	兴奋剂检查室	Doping Control Station 或 Doping Control Room
41	体能测评室	Physical Fitness Test Room
42	文印室；打印/复印室	Copy/Print Room 或 Copy Room 或 Printing and Copying
43	广播室；广播站	Broadcasting Room (规模较大) 或 Broadcast Room (规模较小)
44	运动员医疗站	Athlete Medical Station
45	检录处	Call Area
	<b>(新闻媒体)</b>	
46	新闻媒体区	Media Area
47	新闻中心	Press Center
48	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall
49	新闻办公室	Press Office 或 Media Office
50	记者休息室	Media Lounge
51	混合区(媒体自由采访区域)	Mixed Zone

	<b>(功能保障)</b>	
52	器材室；场地器材室	Equipment Room 或 Venue Equipment Room
53	储藏室	Storeroom
54	风机房	Ventilator Room
55	计时控制室	Timing Control Room
56	灯光控制室	Light Control Room
57	场地管理部	Site Management
	<b>(健身、运动设施)</b>	
58	更衣室	Locker Room
59	男更衣室	Men's Locker Room
60	女更衣室	Women's Locker Room
61	淋浴室；浴室	Showers
62	男淋浴室	Men's Showers
63	女淋浴室	Women's Showers
64	运动区域	Sports Zone
65	场地区	Performance Area
66	记者采访区	Press Area
67	力量训练房	Strength Training Gymnasium
	<b>(观众服务或访客服 务)</b>	
68	观众服务区	Spectator Service Area
69	场馆示意图 (内部)	Venue Map
70	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
71	吸烟区	Smoking Area
72	医务室	Medical Room 或 Clinic
73	失物招领	Lost and Found
74	广播寻人寻物	Paging Service
75	当场票	Rush Ticket (Ticket 可省略)
76	团体票	Group Ticket (Ticket 可省略)
77	免费开放	Free Admission
78	中场休息	Halftime
79	食品饮料	Food and Beverages
80	深水区	Deep Water 或 Deep End
81	浅水区	Shallow Water 或 Shallow End

### F.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 F.2。

表F.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意水深	CAUTION // Deep Water
2	当心碰头	Mind Your Head
3	注意脚下；当心 台阶；小心台阶；	Watch Your Step 或 Mind Your Step 或 Mind the Step

	当心踏空	
4	小心地滑	CAUTION // Slippery (地面材质光滑) 或 CAUTION // Wet Floor (地面有水湿滑)
5	小心夹手; 当心夹手	Watch Your Hands 或 Watch Your Hands and Fingers 或 Keep Hands Clear
6	小心玻璃	Mind the Glass
7	当心坠落物	Beware of Falling Objects
8	当心尖锐物	Beware of Sharp Objects
9	小心边缘	Mind the Edge
10	当心座椅翻起	Mind Folding Seats
11	小心烫伤	CAUTION // Hot Water
12	当心触电; 有电危险	DANGER // Electricity 或 DANGER // Electric Shock Risk (民用环境) 或 DANGER//High Voltage (高压电环境)
13	小心缝隙	Mind the Gap
14	当心天花板	Mind the Ceiling
15	注意转角	Mind the Corner
16	当心自动门	Automatic Door // Stand Clear
17	注意通风	Ensure Ventilation
18	当心地面不平	CAUTION // Uneven Surface 或 CAUTION // Uneven Floor
19	小心碰撞; 当心碰撞	CAUTION // Risk of Collision
20	观赛时请注意飞来的球	Beware of Flying Balls

#### F.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 F.3。

表F.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止进入比赛场地区分不同的情况采用不同的译法	Competition Area // Entry Prohibited
2	禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing over Railing
3	禁坐栏杆	Do Not Sit on Guardrail 或 No Sitting on Guardrail
4	严禁有皮肤病或其他传染性疾病者使用游泳池	People suffering from skin diseases or other infectious diseases are not allowed to swim in the pool.
5	请勿跳水	No Diving
6	禁止携带危险物品入场	Dangerous Materials Prohibited
	请勿外带食品	No Outside Food Allowed 或 No Outside Food
7	禁止携带食品饮料入场	No Outside Food or Beverages
8	场内禁止吸烟	No Smoking in the Venue
9	禁止使用闪光灯拍照; 请勿使用闪光灯	No Flash Photography 或 No Flash
10	请勿投掷物品	No Throwing Objects 或 Do Not Throw Objects
11	禁止携带宠物入场	No Pets Allowed

12	禁止穿钉鞋入场	No Spiked Shoes
13	观众席禁止奔跑	No Running in the Stands
14	请勿倚靠玻璃/护栏	Do Not Lean on Glass/Railing
15	非游泳者禁止入内	Swimmers Only
16	禁止穿便装入池	Proper Swimwear Required
17	VIP 区域, 凭证入内	VIP Access Only// Pass Required
18	禁止商业拍摄及直播	No Commercial Photography or Live Streaming
19	场内禁止使用无人机	No Drones Allowed
20	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers

## F.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 F.4。

表F.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	文明观赛 不嘘倒彩	Respect All Players, Coaches and Officials
2	儿童须成人陪同	Children Must Be Accompanied by an Adult
3	紧急出口 保持畅通	Emergency Exit // Keep Clear
4	疏散通道 请勿堵塞	Do Not Block
5	进入场馆请先存包	Please Check Your Bag Before Entry
6	大件行李请寄存	Large Bags Must Be Checked
7	请有序退场	Please Exit in an Orderly Way
8	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit
9	请服从工作人员指引	Please Follow Staff Instructions
10	请保管好您的贵重物品	Please Keep Your Valuables with You 或 Please Do Not Leave Your Valuables Unattended
11	请携带好随身物品; 请保管好随身物品; 小心保管财物	Please Take Care of Your Belongings 或 Please Do Not Leave Your Belongings Behind
12	遇紧急情况请听从工作人员安排	Please Follow Staff Instructions in Case of Emergency
13	如需采访请联系新闻中心	Please Contact Press Center for Media Interview
14	请保持场馆清洁	Please Keep This Venue Clean
15	散场时请带走个人垃圾	Please Take Your Trash with You
16	女子通道, 男宾止步	Women Only
17	凭票入场	Admission by Ticket 或 Ticket Holders Only
18	请爱护体育器材	Please Use Sports Equipment with Care

## F.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 F.5。

表F.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	____米以下儿童免票	Free Admission for Children Under ____ m 或 Free Admission for Children Under ____ Meter(s)
2	本场馆可容纳____人	Capacity: ____ Person(s)
3	比赛时间如有变动，以现场公告为准	Match Schedule Is Subject to Change // Please Refer to Venue Announcements
4	一人一票，对号入座	Please Take Your Assigned Seat
5	迟到观众请于比赛间隙入场就座	Latecomers Will Be Seated During Suitable Breaks.
6	票已售出，概不退换	No Refunds or Exchanges 或 No Refund or Exchange
7	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only (指购票当日有效)； Day Ticket (指购票当日有效)； Valid for Date Displayed on Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
8	票已售完	Sold Out

## F.7 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表 F.6。

表F.6 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(水上运动)	
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Artistic Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming
6	潜水	Underwater Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹼泳	Finswimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	皮划艇	Canoe and Kayak 或 Kayaking
11	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
12	静水(皮划艇)	Canoe and Kayak Flatwater
13	赛艇	Rowing(人力) 或 Speed Boat(动力)
14	帆船	Sailing 或 Yacht Racing
15	摩托艇	Motorboat
16	冲浪	Surfing
17	龙舟竞渡	Dragon Boat Race
	(球类运动)	
18	羽毛球	Badminton
19	棒球	Baseball
20	篮球	Basketball

21	足球	Football 或 Soccer
22	五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football
23	手球	Handball
24	曲棍球	Hockey
25	排球	Volleyball
26	沙滩排球	Beach Volleyball
27	垒球	Softball
28	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
29	网球	Tennis
30	高尔夫球	Golf
31	保龄球	Bowling
32	地掷球	Boules
33	台球	Billiards
34	藤球	Sepaktakraw
35	壁球	Squash
36	橄榄球（英式）	Rugby
37	软式网球	Soft Tennis
38	毽球	Shuttlecock
39	门球	Gateball 或 Croquet
40	水球	Water Polo
	<b>（射击射箭运动）</b>	
41	射箭	Archery
42	射击	Shooting
43	飞镖	Darts
	<b>（田径运动）</b>	
44	田径	Athletics 或 Track and Field
	<b>（自行车运动）</b>	
45	自行车运动	Cycling
46	场地自行车	Track Cycling
47	公路自行车	Road Cycling
48	山地自行车	Mountain Cycling 或 Mountain Bike Cycling
49	BMX 小轮车	BMX Racing 或 BMX Cycling
	<b>（格斗搏击运动）</b>	
50	拳击	Boxing
51	击剑	Fencing
52	柔道	Judo
53	跆拳道	Taekwondo
54	摔跤	Wrestling
55	中国式摔跤	Shuaijiao 或 Chinese Wrestling
56	武术	Wushu
57	套路	Taolu 或 Routine
58	散打	Sanda
	<b>（马术运动）</b>	

59	马术	Equestrian
	(综合运动)	
60	现代五项	Modern Pentathlon
61	铁人三项	Triathlon
62	冬季两项	Biathlon
	(体操运动)	
63	体操	Gymnastics
64	竞技体操	Artistic Gymnastics
65	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
66	蹦床	Trampoline
67	技巧	Sports Acrobatics
	(举重运动)	
68	举重	Weightlifting
	(冰上运动)	
69	冰壶	Curling
70	冰球	Ice Hockey
71	滑冰	Skating
72	花样滑冰	Figure Skating
73	短道速滑	Short Track Speed Skating
74	速度滑冰	Speed Skating
	(雪上运动)	
75	滑雪	Skiing
76	高山滑雪	Alpine Skiing
77	越野滑雪	Cross Country Skiing
78	自由式滑雪	Freestyle Skiing
79	跳台滑雪	Ski Jumping
80	单板滑雪	Snowboarding
81	滑雪定向	Ski Orienteering
	(航空运动)	
82	热气球	Hot Air Balloon
83	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
84	氦气球	Helium Balloon
85	氦气飞艇	Helium Airship
86	混合式气球	Hybrid Balloon
87	运动飞机	Sport Aircraft
88	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
89	轻型飞机	Light Aircraft
90	特技飞机	Aerobatic Aircraft
91	旋翼飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
92	模拟飞机	Model Aircraft
93	跳伞	Parachuting
94	特技跳伞	Freefall Style Parachuting (Parachuting 可省略)
95	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 BASE

		Jumping
96	造型跳伞	Formation Parachuting (Parachuting 可省略)
97	伞幕	Canopy Formation Parachuting (Parachuting 可省略)
98	低空跳伞	Low Altitude Parachuting
99	牵引伞	Parascending
100	花样跳伞	Artistic Events
101	滑翔	Gliding
102	滑翔机	Glider
103	悬挂滑翔	Hang Gliding
104	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
105	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
	<b>(模型运动)</b>	
106	航空模型	Aero Model
107	航空模型飞行	Free Flight Aeromodelling
108	航空模型线操纵飞行	Control Line Aeromodelling
109	无线电遥控 (航空模型)	Radio-Controlled Aeromodelling
110	仿真 (航空模型)	Scale Aeromodelling
111	电动 (航空模型)	Electric Aeromodelling
112	航天模型	Space Model
113	车辆模型	Vehicle Model
114	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
115	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
116	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
117	内燃机公路车	On-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
118	内燃机越野车	Off-Road Vehicles with Internal Combustion Engines
119	火车模型	Model Railway 或 Train Model
120	航海模型	Marine Model
121	仿真模型	Simulation Model
122	仿真航行	Simulation Sailing
123	帆船 (模型)	Sailboat
124	耐久 (运动)	Endurance
125	动力艇 (模型)	Motor Boat
126	建筑模型	Architecture Model
	<b>(定向运动)</b>	
127	定向	Orienteering
128	徒步定向	Foot Orienteering
129	轮椅定向	Trail Orienteering
130	山地车定向	Mountain Bike Orienteering
131	GPS 定向	GPS Orienteering
	<b>(无线电运动)</b>	
132	业余无线电	Amateur Radio
133	业余无线电台	Amateur Radio Station

134	无线电测向	Radio Direction Finding
135	无线电通信	Radio Communication
	(棋牌运动)	
136	围棋	Weiqi 或 Go
137	五子棋	Five in a Row 或 Renju 或 Gobang
138	国际象棋	Chess
139	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess
140	桥牌	Bridge
	(健身运动)	
141	健身气功	Health Qigong
142	健美操	Aerobics
143	街舞	Street Dance
144	体育舞蹈	Dancesport
145	健美	Bodybuilding
	(登山攀岩运动)	
146	登山	Mountaineering
147	攀岩	Rock Climbing
148	攀冰	Ice Climbing
149	山地户外运动	Mountain Sports
	(机动车运动)	
150	汽车	Automobile
151	摩托车	Motorbike
	(轮滑运动)	
152	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading (旱冰)
	(传统民俗运动)	
153	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
154	风筝	Kite
155	信鸽	Pigeon Race
	(休闲运动)	
156	钓鱼	Angling Tournament
157	拔河	Tug of War
	(电子竞技)	
158	电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports

#### F.8 体育比赛名称信息

体育比赛名称英文译法示例见表 F.7。

表F.7 体育比赛名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championship 或 Tournament
3	越野锦标赛；拉力锦标赛	Rally Championship
4	公开赛	Open Championship

5	大师赛	Masters Tournament
6	国际集结赛	World Rally Championship
7	青年锦标赛	Junior/Youth Championship
8	冠军杯赛	Champions Cup
9	大师杯	Masters Cup
10	联赛	League
11	职业联赛	Professional League
12	甲级联赛	League One
13	超级联赛	Super League
14	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
15	常规赛	Regular Season
16	超级大奖赛	Super Grand Prix
17	巡回赛	Tour
18	巡回赛总决赛	Tour Finals
19	年终总决赛	Annual Finals
20	精英赛	Classic Match
21	邀请赛	Invitational Tournament
22	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
23	耐力赛	Endurance Racing
24	拳王争霸赛	Boxing Championship
25	挑战赛；擂台赛	Challenge
26	对抗赛	Dual Meet
27	小组赛	Group Stage
28	1/8 决赛；八强赛	Round of 16
29	1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
30	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
31	决赛	Final